Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś odpowiedział im: Kto jest z was człowiek, który mając owce jedną, i jeśli wpadłaby ta ― [w] szabat do dołu, nie chwyci ją i podniesie? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział im kim będzie z was człowiek który będzie mieć owcę jedną i jeśli wpadłaby ta w szabaty w dół czyż nie chwyci jej i wzbudzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś im odpowiedział: Kto spośród was będzie takim człowiekiem, który mając jedną owcę, gdy ta mu w szabat wpadnie do dołu, nie chwyci jej i nie wyciągnie?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział im: Kto jest z was człowiek, który będzie miał owcę jedną i jeśli wpadłaby ta (w) szabat\* w dół, czyż nie chwyci jej i podniesie?[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział im kim będzie z was człowiek który będzie mieć owcę jedną i jeśli wpadłaby ta (w) szabaty w dół czyż nie chwyci jej i wzbudzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby ktoś z was miał jedną owcę — odpowiedział Jezus — i ta w szabat wpadłaby mu do jakiegoś dołu, czy nie próbowałby jej wyciągnąć? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on im odpowiedział: Któż z was, mając jedną owcę, która w szabat wpadłaby do dołu, nie chwyci jej i nie wyciągnie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on im rzekł: Któryż człowiek z was będzie, który by miał owcę jedną, a gdyby mu ta w sabat w dół wpadła, izali jej nie dobędzie i nie wyciągnie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on im rzekł: Który z was człowiek będzie, który by miał owcę jednę, a gdyby ona wpadła w dół w szabbat, izali jej nie weźmie i podniesie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On im odpowiedział: Kto z was, jeśli ma jedną owcę, i ta mu wpadnie do dołu w szabat, nie chwyci i nie wyciągnie jej? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On im rzekł: Któż z was, mając jedną owcę, gdyby mu ta w sabat do dołu wpadła, to czy jej nie pochwyci i nie wyciągnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz On im odpowiedział: Czy jest wśród was człowiek, który, jeśli miałby tylko jedną owcę i ta w szabat wpadłaby do dołu, nie poszedłby i nie wyciągnął jej? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odpowiedział: „Jeżeli komuś z was w szabat wpadnie do dołu owca, czy nie chwyci jej i nie wyciągnie? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On im odpowiedział: „Czy znajdzie się wśród was taki człowiek, który mając jedną owcę nie wziąłby jej i nie wyniósł, gdyby ona wpadła w szabat do jakiegoś dołu? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł im: Który będzie z was człowiek, któryby miał owcę jednę i jeśliby wpadła ona w Szabat w dół, zali nie uchwyci jej i wyniesie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On im powiedział: - Któż z was, będąc właścicielem jedynej owcy, która by w szabat wpadła do dołu, nie chwyciłby jej i nie wyciągnął? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Він сказав їм: Чи є хтось між вами, що має одну вівцю і не візьме та не витягне її з ями, коли вона впаде туди в суботу? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł im: Kto będzie z was człowiek, który będzie miał owcę jedną i jeżeliby wpadłaby ta właśnie dniem wyznaczonym sabatami do dołu, czyż nie ujmie władzą ją i wzbudzi w górę?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on im powiedział: Kto z was jest człowiekiem, który będzie miał jedną owcę, i gdyby mu ta w szabat w dół wpadła, czyż jej nie uchwyci i nie wyciągnie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | On jednak odrzekł: "Jeśli macie owcę, która wpadła do dołu w szabbat, to który z was nie złapie jej i nie wyciągnie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On rzekł do nich: ”Któryż to człowiek wśród was, mający jedną owcę – jeśli ta wpadnie do dołu w sabat – nie chwyci jej i nie wyciągnie? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy jeśli któraś z waszych owiec wpadłaby w szabat do dołu, to nie wyciągnęlibyście jej?—zapytał Jezus. |

1. 1) Zwraca się uwagę na to, że jest to jeden z przypadków, do których Prawo Mojżeszowe się nie ustosunkowuje. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 22:4</x>; <x>490 14:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie "szabatami". [↑](#footnote-ref-4)